

THREE CHINANTEC STORIES FROM QUIOTEPEC, OAXACA

RICHARD GARDNER
Summer Institute of Linguistics

I

THE SKINNY DOG AND THE COYOTE

TEXT

La²va² jainh²¹ tsih²¹ jøh¹³

1. La²va² jainh²¹ tsih²¹ jøh¹³. 2. Jonh² ngih²¹² no² lih²
tya² fo¹ jo¹ ñih² 'ih¹³ tya'h¹. 3. Pe¹ jo¹ ñih² jo¹ dø'h²¹ jo¹
cwó² fih²¹³ 'ih¹³. 4. Líh²lí² jo¹ cwó² fih²¹³. 5. 'E² jonh² 'e
jøh¹³ 'i² 'e² tainh²in¹ un²cwih²¹. 6. 'Aih² conh²¹ mo² ngoh²¹
noh² conh²¹ ngoh²¹o² i²nuh¹² conh¹³ fih²¹³. 7. Jonh² nga²
si¹'h³¹ jonh² ga²jin^{h21} jainh²¹ 'yiah³ tsih²¹; 'in² 'yiah³
tsi²¹ nuh²¹ dó² ga²jin^{h21}: —Noh, ñih³oh¹² 'eh² li² jøh¹u^{h31}

INTERLINEAR TRANSLATION

1. Like one dog skinny. 2. Thus walked he (pause) very no give
tortilla his of him. 3. But no give him no eat he no give master his
tortilla his. 4. Very very no give master his. 5. Thus that skinny
that one that was world. 6. Once when went he (pause) once went
he ranch with master his. 7. Thus talked he, thus encountered he

FREE TRANSLATION

There was a skinny dog whose master did not give him tortillas to eat.
Once when the dog went to the ranch with his master, he met a coyote. The
coyote told the dog that he knew why he was so skinny. The dog asked why and
the coyote told him it was because his master did not give him any tortillas.

- jin'h²¹ si'i'h¹ 'in² tsih²¹. 8. Joh² jin'h²¹ tsih²¹: —'Eh² li² jøh¹³ na² —jin'h²¹. 9. —Fih² 'nú² jo¹ cwoh²¹ 'i¹² cø²o'h²¹ —jin'h²¹. 10. —Fi²i'h²¹ tsei^h² conh²¹ti² jo¹ cwoh²¹ 'i¹² cø²ø'h²¹. 11. 'E jonh² 'e² jøh¹u'h³¹ no² —jin'h²¹. 12. —Conh²¹o'h²¹ fo'h²¹ wa² 'inh²¹²u'h²¹ júh³ tyú² —jin'h²¹. 13. —No², jnah² yiah²³²; noh², 'e² ya² sinh²na² jainh²¹ 'ø³o'h²¹, 'ø²fi²i'h²¹. 14. —Ya² sinh²na² 'ih¹ cuh²na² —jin'h²¹. 15. —Pe¹ jonh² ñih²¹ o'h²¹ 'øh²¹u'h²¹ jna² jonh² tuh³ moh¹² 'in² tú² dó² —jin'h²¹. 16. —Tuh³moh¹² 'in² tú² mi² ñi¹h²¹ ñi¹ 'øh²¹u'h²¹ jna² —jin'h²¹. 17. —Jonh² tøh²o'h¹² 'in² tú² cwo³o'h³² fu² tyi¹o'h²¹ jonh². 18. —Jonh² moh²¹du'h²¹ va² jo¹ ñih²u² 'i'h²¹ tyú² ciinh² ni³ ñih²u² 'i'h²¹ 'e² cwó²¹ fi²i'h²¹ —jin'h²¹. 19. Lah¹³ xu² jonh² jin'h²¹: —Tyú² ciinh² cwó²¹ fi²i'h²¹ 'i'h²¹ cø²ø'h²¹ —jin'h²¹. 20. —Pe¹ jonh² ni¹ ñih³o'h²¹

one coyote; that coyote there said: —Ah, know I why skinny you —said he talked he that dog. 8. Thus said dog: —Why skinny I —said he. 9. —Master yours no give tortilla your eat you —said he. 10. —Master yours truly completely no give tortilla eat you. 11. —Thus that skinny you now —said he. 12. Carry you say I if want you word good —said he. 13. (pause) I come, (pause) that will grab I one chicken yours, chicken master yours. 14. Will grab I that eat I —said he. 15. —But thus come you chase you I thus abandon I that chicken there —said he. 16. —Abandon I that chicken when come you come chase you me —said he. 17. Thus take back you that chicken go you to of yours thus. 18. —Thus see you if no give he you tortilla yours good good will give he your tortilla yours that give master yours —said he. 19. And he thus said: —Good very give master yours tortilla yours eat you —said he. 20. —But thus will you know when you go now.

“But I have a scheme I want you to try,” said the coyote to the dog. “I will come and catch a chicken of your master’s like I was going to carry it away, but you will come out and chase me. When you come to chase me, I will turn the chicken loose and you can carry the chicken home and then your master will feed you well.”

li¹ cwo³o³h³¹ no. 21. —Jonh² mi² yiah²³² tún² —jin²¹h²¹:
 22. —Jonh² jnah²gi² yiah²³² tún² jonh², sanh³na² jainh²¹gi²
 tú² 'in² sanh³na². 23. —Jainh²¹gi² tú² 'in² sanh³na².
 24. —Jonh² no² jonh² 'onh³moh¹² 'in² tú² dó². 25. —Pe¹
 jonh² 'i²gi² 'in² cwei³ ca² moih¹³ tøh¹ø¹ cu³na² 'i²dó².
 26. —Cu³moh¹² do¹ 'i². 27. —No² tinh² jonh² no². 28. —Ni²
 ñih³o³h²¹ mi² ngoh² tún² jonh²gi² 'e² jmoh¹³ la² goh²¹².
 29. —Jonh² sadu²h²¹ júh³ xiah²¹ la¹ no² 'e² tsa²ngih¹nah²¹²
 conh¹³ 'nú². 30. —Pe¹ la¹ loh² lih²¹na² —jonh² jin²¹h²¹ 'in²
 tsih²¹ dó². 31. —Jo¹ cwoh³na² tú² dó² 'i² cu¹u²h²¹ —jin²¹h²¹:
 —tsu² jnah² 'i² jih¹²na² la¹ mo² sinh²na². 32. —Jonh²
 sinh²na wa²na² cwoh³na² tú² dó² cu¹u²h²¹. 33. —Jøh³ jo¹
 cwoh²¹gi² fih³ no² 'ih³. 34. —Jo¹ jmah³a³ la¹ jonh².
 35. —Wa² 'inh²¹u²h²¹ no² mi² ngoh²¹ tún² jonh² tsah²¹²
 conh²¹ li² ti² jmih²¹² conh¹³ 'nú²; conh²¹ li² nah¹² jmih²¹²
 li² ga²cui² cwoh²¹ tsá². 36. —Jinh¹³ jonh² líh²¹lí² sá² 'e²

21. —Thus when come I two —said he: 22. —Thus I still come I
 two, grab I one still chicken will grab I. 23. —One still chicken that
 grab I. 24. —Thus (pause) thus steal I that chicken there. 25. —But
 thus that still will give you me one ball carry back eat I that there.
 26. —Eat I then that one. 27. (pause). 28. —Will know you when
 return I two thus that make we like agreed we. 29. —Thus be word
 how that it goes with you. 30. —But like this think I —thus said
 that dog there. 31. —No give I chicken here that eat you —said he:
 —because I will scold he I like when was I. 32. —Thus be I if give I
 chicken there eat you. 33. —Look, no give still master mine then
 tortillas mine. 34. —No do I that way. 35. —If want you (pause)
 when return I two then lets go one where is fiesta with you; one
 where is fiesta where grabs hand man. 36. —Only thus very is that

“But know, too, that if we do this that I will come again and catch
 another chicken and you will let me take that one to eat.” But the dog said
 that he would not do it because if he did his master would scold him and
 not give him any tortillas at all.

The dog had another idea. When he returned again, the two of them

- tsa²tyeh²¹² conh¹³ 'nú². 37. —Jo¹ cwoh³na² tú² dó² cu¹u^h²¹.
 38. Jonh² jin^h²¹ no² tsih²¹ nuh²¹: —jo³ 'eh² lí². 39. Jonh²
 jin^h²¹: —tsah²¹oh¹³. 40. —Jonh² wa²na² fo²o^h²¹ tsah²¹²
 —jin^h²¹. 41. 'Eh² jonh² jonh² ngoh¹ tún² 'yiah¹³ tsih²¹
 nuh²¹. 42. Jonh² mo² ga²jin²in^h²¹ 'in² tsih²¹ jøh¹³ tún²
 jonh² jonh² jin^h²¹ tsih²¹ jøh¹³: —Tsa²duh¹³ conh¹³ jna²
 conh²¹ lí² nah¹ jmih²¹² lí² ga²cui² cwoh²¹ tsá². 43. Tsa²h²¹²
 —jin^h²¹: —Jonh² sá² ngú¹². 44. —Lih²lí² fuih¹ joh²¹
 jngai¹i^h²¹ jonh² sá² ngú¹² tsa²tyuh²¹². 45. —Tsei²'e²
 sá² ngú¹ tsa²tyuh²¹² dó². 46. —Sá² j²lah²¹ 'e² 'ih²¹oh¹³
 —jin^h²¹. 47. —Tyuh² —jin^h²¹ 'yiah¹³ tsih²¹ nuh²¹.
 48. —Pe¹ conh²o^h²¹ 'e² fo²h²¹ —jin^h²¹. 49. —Jo¹ 'inh²¹na²
 'oh²o¹ lí² tsah²¹² dó² —jin^h²¹. 50. —Xuinh² 'oh²o¹ tsu²
 wa²na² ga²oh²o^h²¹ ni³lí² linh²¹u^h²¹ jonh² ni³jnga² mo² tsá²
 'nú² —jin^h²¹. 51. —Jonh² 'i²lí² lih²¹ 'a² tsih²¹ xieh¹³mo²
 'nú², tsu² tsih²¹ xieh¹³ mo² liih²¹² jna² —jin^h²¹. 52. —Pe¹

go eat we with you. 37. —No give I chicken there eat you. 38. Thus said (pause) dog wild: —No that happen. 39. Thus said he: —Go we. 40. —Thus if day your go we —said he. 41. That way then returned that coyote. 42. Thus when encountered that dog skinny two they said dog skinny: Let's go with me one where is fiesta where grabs hand man. 43. Let's go —said he: and be meat. 44. —Very many cows kill he that is meat eat we. 45. —Truly that is meat eat we there. 46. —Is all that want we —said he. 47. —Good —said coyote. 48. —But take you that day I —said he. 49. —No want I cry you where go we there —said he. 50. —Don't cry you because if cried you will recognize you thus will kill man you —said he. 51. —Thus will recognize that dog other you, because dog other than appears I —said he. 52. —But

would go to a wedding fiesta and there they would be able to get lots to eat. This pleased the coyote, so the dog went home.

The dog met the coyote again and said, "Let's go to the wedding fiesta. There will be lots of cows killed and we can really eat."

"Okay!" said the coyote.

jonh² 'i¹ jngá² mo² tsá² 'nú² wa²na² ga² oh²o'h²¹ —jin'h²¹.
 53. —Jo¹ 'oh³ —jin'h²¹ 'in² 'yiah^{'13} tsih²¹ nuh²¹. 54. —Jo¹
 'oh³ conh²¹ tí² —jin'h²¹. 55. —Tyuh²¹² —ga²jin'h²¹.
 56. Ni²nga²linh³²mo² jonh² na². 57. Nga²linh³²mo².
 58. Mo² tya³linh³² 'e² lí² nah¹² jmih²¹² dó², jonh² ta^{'3}
 mo²; ja²mo² líh²lí² sá² ngú¹². 59. Lí² jngaih^{'13} tsá²
 joh^{'21}. 60. Sá² ngú¹² cu¹u'h²¹. 61. Tseh^{'2} la¹ cun^{'2} jonh²
 nga³mo² la¹ cun^{'2} jonh² nga³mo² ngih¹ gø²ø^{'21} ngú¹² conh^{'13}
 'in² tsih²¹ jainh²¹, tsih²¹ jøh^{'13} dó². 62. Lah^{'13} xu² ni²ngoh¹xu²
 tainh²in¹ 'e² gø²ø^{'21} ngú¹² mo² tí² lí² conh²¹ 'ih³ 'in² tsih²¹
 tsi² nuh²¹. 63. Jonh² 'ih³, 'ih³ tí² 'i²nuh²¹. 64. Jonh² doh^{'212}
 ni²tyiáh² lí² sih^{'1} tu^{'2} 'oh² mah¹ ta²poh³. 65. Jonh² ni^{'12},
 ni¹cwa²a'h tu^{'2} dó² jonh² doh^{'212} ni^{'1}un^{'2} un'h²¹ mah¹ ta²poh³
 dó². 66. Jonh² doh^{'212} ga²li²inh³mo² jonh². 67. Lí² ga²li²-
 'inh²¹ in² dó² jonh² ni^{'1}ga²oh²¹o² jonh². 68. Ga²nga²oh³o³
 líh²lí². 69. Xi^{'21} 'oh³o² la¹ la¹ 'oh² 'yiah^{'13} tsih²¹ nuh²¹ 'oh³o².

thus will kill man you if cried you —said he. 53. —No cry I —said
 that coyote. 54. —No cry I completely —said he. 55. —Good —said
 he. 56. Went they then. 57. They went. 58. When they arrived that
 where was fiesta there, thus arrived; truly very was meat. 59. Very
 killed man animals. 60. Was meat eat he. 61. Truly as the opportunity
 presented its self passed ate he meat with that dog one, dog skinny
 there. 62. And then went little was he that ate meat when happened
 one entered that dog inside dark. 63 Thus entered he, entered he
 reached inside house. 64. Thus there arrived he where stood pitcher
 having tapache. 65. Thus entered he, arrived he pitcher there and
 there drank he tapachi there. 66. Thus there came to be drunk then.
 67. Very came to be drunk he there and cried he then. 68. Cried he
 very. 69. Different cried he like cry coyote cried he. 70. No bark like

"But," said the skinny dog, "don't bark because if you bark the people
 will recognize that you are a coyote and kill you."

"Oh, I will not bark," said the coyote and off they went.

They arrived at the wedding fiesta and there really was lots to eat. They
 went about getting a bite to eat here and a bite there. Finally they entered
 where the pitcher of tapachi was sitting. He drank the tapachi and became very

70. Jo¹ 'lø'h²¹ la¹ 'lø²² tsih²¹. 71. Jonh² ga²li²linh²¹mo² 'yiah¹³
 'ih²¹² jonh². 72. Jonh²gi² no² jonh² mo² ga²li²li²² tsá² 'a²
 'yiah¹³ 'ih²¹², jonh² tsi²fuh²¹ ga²jnga²mo² tsá² 'ih²¹² jonh²,
 'e² jainh² jonh². 73. Jonh² 'ña'h¹ 'yiah²¹² 'i²dó². 74. Tsih²¹
 jøh¹³ dó² ngai²gi² fu² tya'h¹. 75. Jonh² ga²li²xuh²mo²tsih²
 'in² tsih²¹ jøh¹³ dó². 76. Mo² tyei²'i²h²¹ tya¹ fih²¹i³ jonh²
 jo¹ woh² cwoh²gi² jonh² conh²¹ junh¹²mo² jonh².

bark dog. 71. Thus came to recognize coyote he thus. 72. And thus
 (pause) when came to recognize man that coyote that one, thus im-
 mediately killed man that one thus, that one then. 73. Thus alone
 came that one there. 74. Dog skinny there went home to of his. 75. Thus
 became sad that dog skinny there. 76. When arrived he of masters his
 that no long time lived still thus one died he thus.

drunk. When he was drunk, he barked. He didn't bark like a dog but like a
 coyote. The people recognized him as a coyote and killed him.

The skinny dog went home alone and very soon he died because he was
 so sad.

II

ABOUT TWO MEN

TEXT

La² wa² ngai¹² tsá²

1. Ngai¹²gi² tsá² ñuh¹ jin²h²¹. 2. Ngai¹²gi² tsá² ñuh¹ 'oh³o² conh²¹ coral feh¹ lih² taih³ jo¹o²h²¹. 3. Jonh² siih¹i: —tsah²duh¹³ sinh²nah¹² joh²¹ tyih²¹² dó² —siih¹i.
 4. Jonh² nga²linh³², ga²sinh²in²h²¹ jo²o²h²¹. 5. Mo² 'loh²¹ conh²¹ jmih²¹² jonh² jo¹ ga²tain¹in²h²¹ jo¹o²h²¹ ji²leih²¹.
 6. Mo² ti² tún² jmih²¹gi² jonh² ga²tain¹in²h²¹ ji²leih²¹ jo¹o²h²¹.
 7. Ngh¹o² la¹ doh²¹² jmoh²¹o² mih² tya¹ jo¹o²h²¹. 8. Jmoh¹o² ngh¹o² nih³o jmoh¹o² cuidado jo¹o²h²¹. 9. Lah¹ xu² conh²¹ mo² jnáh³² 'e² ga²tai¹h²¹ jo¹o²h²¹ coral feh¹ dó². 10. Lah¹³ conh²¹ mo² nih³² xiah²¹² jeh²¹² 'i²dó² jinh¹ ca² muih¹³ jo¹ sinh². 11. Jonh² nga²linh¹² moh² 'e² ga² jøh²ø² lih² mo²

INTERLINEAR TRANSLATION

1. Two man male said he. 2. Two man male have one corral large where are animal his. 3. Thus says he: —Go we gather we animal of ours —says he. 4. Thus went they, gathered they animals theirs. 5. When afternoon one day and no were animals theirs all. 6. When reached two days still thus were all animals theirs. 7. Went like that make he medicine for animals theirs. 8. Make he pass he look he make he guard animals there. 9. It came to pass one when dawned that were animals theirs corral big there. 10. It was when saw he when brought that there not even one ball no was. 11. And went they mountain that looked where accustomed animals there pass.

FREE TRANSLATION

There were two men who had a big corral where they kept their animals. One said, "Let's go gather our animals." So they went to get their animals, but they were not able to gather them all in one day. On the second day all the animals were there. They went to the corral to cure the sick one and to care for their animals. But one morning when they arrived, there were no

tiih² jo¹o'h²¹ ti² ngih¹. 12. 'E² jo¹ joh^{'21} dó² lí² sinh^{'21}gi^{'2}
 jonh² na². 13. Jonh² lí² ga^{'29}ah³a² fa^{'29}i². 14. Jonh² nga^{'2}linh^{'21}
 mo² fu² lí² xiah^{'212} nga^{'2}linh^{'21} 'í². 15. 'Woh³mo² 'e² moh^{'2},
 moh^{'2} feh^{'21} lih² tainh^{'21}in² conh^{'12} joh^{'21} dó² tsu² jo¹ ga^{'2}jmai^{'1}.
 16. Tsá² xieih^{'212}, tsá² wo² jmo²o'h²¹, 'ih^{'212} ga^{'2}caín^{'2} joh^{'21}
 la¹ conh^{'13} tya¹ ji^{'2}leih^{'21}. 17. 'Ih^{'212} ga^{'2}li^{'1} joh^{'21}. 18. 'E²
 jonh^{'21} tih² mano crusado tuih² 'yaih³. 19. Jinh^{'13} jonh^{'2}
 ga^{'29}ah³ fa^{'29}i². 20. Nga^{'2}linh^{'1}mo² tí² 'í² fuh². 21. Tí² ciudad
 feh^{'1} nga^{'2}linh^{'1}. 22. Jonh^{'2} nga^{'2}cwah^{'21} lih² jinh^{'13} 'e² cuh^{'2}
 ni^{'29}mo^{'h}²¹ tya^{'1} joh^{'21} na^{'2}ga^{'2}niih^{'3}i². 23. Jinh^{'13} jonh^{'2} 'e² no^{'2}
 'e² ga^{'2}li² sá² oportunidad 'e² ga^{'2}cwóh^{'21} conh^{'21} ciudad feh^{'1}
 lí² ga^{'2}cwóh^{'21}. 24. Jinh^{'13} jonh^{'2} no^{'2} junh^{'12}mo^{'2} conh^{'13} tya^{'2}
 junh^{'12}mo^{'2}. 25. Ji^{'2} waih³ 'í^{'2}dó^{'2} juinh^{'12}i^{'2} conh^{'13} 'e² fa^{'1}i^{'1} 'e²
 ga^{'2}jmah^{'1} tya^{'2} joh^{'21} nuh³ tya^{'h}¹ 'í^{'2}dó^{'2}. 26. Ga^{'29}ah dolor
 líh^{'2}lí^{'2} tya^{'2} joh^{'21} nuh³ tya^{'2} 'í^{'2}dó^{'2}. 27. Jonh^{'2} junh^{'12}mo^{'2}
 ce^{'2} jinh^{'13} la¹ mo^{'2} tya^{'2}linh^{'21} dó^{'2}. 28. Tsi^{'2}fuh^{'21} junh^{'12}mo^{'2}.

12. That no animals there were yet. 13. Thus very have they sadness.
 14. Thus went they to where other went they. 15. Left they that
 mountain, mountain big where were they with animals there because no
 resulted. 16. Man other, man of mountain, that one gathered animals
 the with all. 17. That one won animals. 18. That way completely
 empty handed abandoned themselves. 19. Only thus had sadness.
 20. Went they to town. 21. To town big went they. 22. Thus lived
 where only that money saved for animals had sold they. 23. Only thus
 (pause) that was opportunity that lived they one town big where live
 they. 24. Only thus (pause) died, all died. 25. The two those there
 died they with sadness that made of animals domestic of those there.
 26. Had pain very very for animals domestic of those there. 27. Thus
 died when when arrived there. 28. Right away died.

animals to be seen. The men went up to the mountain where the cattle had
 been, but not a one was found. Not finding any, they were very sad, and
 left the mountain. Some other person, a mountain spirit, had taken their cattle.
 He had stolen them. The men were left completely empty handed and were
 very sad. They went to town and lived off the money that they had earned
 from the sale of other animals. There was opportunity in the town, but they
 both died because of the loss of their cattle. They died right after they arrived
 in town.

III

IGNACIO AND THE SKUNK

TEXT

Ignacio conh^{'13} jmi³

1. 'A¹ jonh² mo² tanh³na² goh² tsá² nuh²¹. 2. Jonh² ga²ngih³. 3. Jonh² ga²tanh³na² 'ñia²a'h²; ca² mih^{'13}mo² ga²tanh³na² goh² tsá nuh²¹. 4. Lí² sih'i¹ no² 'eh² 'estado Texas. 5. Jonh² mo² tanh³na²; jonh², jonh² ga²tanh³na² jñu^íh² sih'¹. 6. 'Nia²a'h² ca² mih^{'13}na² conh²¹ti² tanh³na². 7. Lah^{'13}xu² conh²¹ mo² ga²jin'h²¹ patroinh²¹² tyiah²¹²: no²— 8. —Jmah¹a¹ tó² un²tyi'h²¹ jmih²¹ 'wó³ —jin'h²¹. 9. —Tyuh²¹² —ga²fuh²¹ú². 10. Jonh² lí² ngih²¹i'h³¹ un²tyih²¹i'h³¹ jmih²¹ 'wó² con'on'h²¹. 11. 'Eh²³o² xiah²¹² la¹ jmah³. 12. 'Eh²³o² xiah²¹² la¹ un²tyih³ jmih²¹ 'wó² tsu² jo¹ tih³na². 13. Pe¹

INTERLINEAR TRANSLATION

1. This way when was I country man wild. 2. Thus it went. 3. Thus was I alone; one ball was I country man wild. 4. Where called (pause) that state Texas. 5. Thus when was I; (pause) thus was I six months. 6. Alone I one ball I completely was I. 7. And it was one when said he boss mine (pause)— 8. —make work to pour water ground. —he said. 9. Good —said I. 10. Thus went we (excl.) pour we (excl.) water ground with he. 11. Taught he how to do. 12. Taught he how to pour water ground because no know I. 13. But there learned

FREE TRANSLATION

This happened when I was in the United States. I was all alone in Texas. One day my boss told me to do irrigation work. I said O.K. and he went with me. I didn't know how, but he taught me all about it. I learned how to pump the water in big long pipes. He told me to go bring a pipe that was lying there and when I went to get it, I picked it up and there was a skunk in it.

doh²¹gi² ga²li²tih³moh¹² xiah²¹² la¹ jmah³. 14. Conh² tyah¹ li²tih³na² xiah²¹² la¹ un²ron^h²¹ jmih²¹ conh¹³ tuh³. 15. Conh²¹gi² tuh³ feh¹ conh²¹ tuh³ cwa². 16. 'E² jin^h²¹: 17. —Cwa² tyianh³du² 'e² tuh³ ronh¹ dó² —'e² jin^h²¹ si²i^h²¹ jna². 18. —'Oh³o² —fuh²¹ú³. 19. Jonh² ngoh¹²o². 20. Nga²-tyianh³. 21. Mo² ngoh¹²o² sa²a^h²¹ tuh³ dó² fu³ xu² jainh²¹ jmi³ 'yui³ tsi² dó². 22. Jonh² doh²¹² 'yuih³i¹. 23. Jonh² mo² ngoh³o² jính³na² li¹ ca² tainh¹ jonh² li¹ la¹ xia¹gi² ngoh¹ó² no². 24. Jinh¹³gih¹² li¹ ca² tainh¹; li¹ xia¹gi² ngoh¹ó². 25. Jo¹ 'inh²¹in² cwa²ih¹í². 26. Lí² ngi² yíah¹ tsi² doh²¹² 'yuih³i¹. 27. Jonh² fuh²ú² patrionh²¹² tyiah²¹²: —Jo¹ ñih³ 'inh²¹ 'e² sih¹i¹ 'in² joh²¹ la¹ ló² —fuh²¹ú³. 28. Jonh² ga²-fah²¹o² xiah¹³ la¹ sih¹i¹ dó² conh¹³ jmíh² tya^h¹. 29. Jonh² jin^h²¹ jonh² no²: —Xiah²¹² la¹ i¹joinh¹ 'i²nó² —jin^h²¹. 30. —Jo¹ tih³na² jngah¹²na² 'i²nó² —fuh²¹ú³. 31. Jonh² jin^h²¹: —Líh² lí² tya² foh² 'lih³ jma¹ jma² xuh² 'ih¹ tya¹

I how to do. 14. All learned I how to pump water with tube. 15. With tube big with tube long. 16. Then he said: 17. —Bring you that tube laying there —he said talking to me. 18. —O.K. —said I. 19. Thus went I. 20. Went I to bring. 21. When I went raised I tube there and one skunk was inside there. 22. Thus there was he. 23. Thus when went I turned I where other side thus where the other went he then. 24. Turned I still where one side; where other still went he. 25. No want he leave he. 26. Only pass back and forth inside there was he. 27. Thus said I boss mine: —No know I that called that animal here —said I. 28. Thus said he how called there with language his. 29. Thus he said this here: —How will kill that there —said he. 30. —No know I kill I that there —said I. 31. Then said he: —Very very exceedingly bad stink stinks leaves of that there —said he. 32. And

When I turned it one way, the skunk would go to the other end. He didn't want to come out. I told my boss that I didn't know the name of the animal but he told me what it was in English. Also he said that they stink very bad. I told him that it could be killed with a rifle. He told me he had one and sent me to get the rifle. I brought the rifle and killed it with a bullet. How

'i²nó² —jin'h²¹. 32. Jonh² fuh²¹ú³: 33. —Conh^{'13} tú² joinh¹
 'i² nó² —fuh²¹ú³. 34. —'Oh³o² —jin'h²¹: —cwa² tyiánh²du^{'2}
 tú² —jin'h²¹. 35. Jonh² ngah^{'12}na². 36. Nga²tyianh³ tú².
 37. Jonh² ga²joinh¹ 'i²dó² conh^{'13} 'mi^{'3} tú². 38. Líh²lí² tya²
 foh^{'2} ga²ih¹ jma² xuh² tya'h¹ mo² ga²ti³ 'mi^{'3} tú² tya'h¹.
 39. 'Eh² ga²jmui'i'h²¹. 40. Jonh² lí² ga²cwinh¹ patroinh²¹²
 tyiah²¹². 41. Conh²¹ti² jo¹ 'inh²¹² 'e² conh²¹ jma² xuh² tya^{'1}
 'i²dó². 42. Ngah^{'12}mo² cwinh²¹o² ngai²¹'h²¹. 43. 'A² la¹ jonh²
 ga²lí² mo² tonh²¹on'h²¹ goh² 'in² jin'h²¹ tsá² nuh²¹ dó².

said I: 33. —With rifle die that there —said I. 34. —Have I —said he:
 —go bring you rifle —said he. 35. And went I. 36. Went bring I
 rifle. 37. Thus died that there with ball rifle. 38. Very very exceedingly
 stunk stink his when struck ball rifle his. 39. That urinated he. 40. And
 very ran boss mine. 41. Completely no want he that breath he stink of
 that there. 42. Went he ran he went he. 43. This way it happened
 when we (excl.) were country that he said man wild there.

it did stink when the bullet hit him! My boss ran away because he didn't
 want to smell it. He went away running.

That is what happened when we were there in the U.S.A.